

**Anton Hansen TAMMSAARE**

**POISS JA LIBLIK (МАЛЬЧИК И БАБОЧКА)**

Эстонская сказка

Текст подготовил **Константин Ребров** [konstantin.rebrov@gmail.com](mailto:konstantin.rebrov@gmail.com)

*Метод чтения Ильи Франка*

**Metsaga põhjatult eest varjatud aasal** (на лугу, защищенном лесом от северных ветров; *põhjatult* — северный ветер; *aas = niit = rohuma* — луг) **kasvas ilusal kevadel palju lillesid** (красивой веснойросло много цветов; *kasvama* — расти; *lillesid = lilli*). **Aga asjata ootasid nad noppijat** (но тщетно ждали они, чтобы кто-нибудь их сорвал; *asjata* — тщетно, напрасно, без толку; *noppija* — дословно «срыватель») **ja nii mõnigi oli oma õilmed enne oodatava tulemist poetanud** (и некоторые, так никого и не дождавшись, роняли свои лепестки; *mõni* — кто-то; некто; некоторый; -*gi* — суффикс, заменяющий союз «и» — напр. „*minagi* „ — „и я“; *oodatav* — ожидаемый, дословно: до прихода ожидаемого — *enne oodatava tulemist*; *õilmed* — *õis, õilmeke* — цветочек; *poetama* — обронить). **Sumises küll mesilane** (жужжала пчела; *sumisema* — жужжать, гудеть), **aga see ei noppinud** (но она не срывала), **lendles liblik** (порхала бабочка), **aga see ei murdnud** (но она их не мяла; *murdma* — ломать; мять). **Ja juba hakkasid lilled lootust kaotama** (и цветы начали уже терять надежду) **ning nurisedes pöörasid nad Jumala poole** (и, ропща, обратились они к Богу; *nurisema* — роптать, брюзжать). **Ja Jumal saatis nende juurde pois** (и Бог послал к

ним мальчика), **kes lilli armastas ja neid healmeelel noppis** (который любил цветы и охотно их рвал; *healmeelel = heameelega — охотно, с радостью*).

Metsaga põhjatuuulte eest varjatud aasal kasvas ilusal kevadel palju lillesid. Aga asjata ootasid nad noppijat ja nii mõnigi oli oma õilmed enne oodatava tulemist poetanud. Sumises küll mesilane, aga see ei noppinud, lendles liblik, aga see ei murdnud. Ja juba hakkasid lilled lootust kaotama ning nurisedes pöörasid nad Jumala poole. Ja jumal saatis nende juurde poisi, kes lilli armastas ja neid healmeelel noppis.

**Ja kui poiss aasale astus** (когда мальчик ступил на луг), **tuli lilledesse suur rõõm** (цветы охватила великая радость, дословно: и вошла в цветы великая радость) **ja nagu ühest suust hüüdsid nad** (и как в один голос они воскликнули, дословно: и как из одного рта звали они; *hüüdma — кричать, звать*):

„Nopi mind! Nopi mind! (Сорви меня!)“. **Ja nende magus lõhn täitis õhku** (и их сладкий аромат наполнил воздух; *lõhn — запах, аромат*). **Joovastuses lähenes poiss esimesele lillele** (опьяненный, мальчик приблизился к первому цветку; *joovastus — опьянение*). **Ja juba sirutas ta käe, et seda murda,** (и уже протянул руку, чтобы его сорвать; *sirutama — протягивать, выпрямлять*) **kui liblik lendu tõusis** (как бабочка вспорхнула в воздух): **tükk siidi** (лоскуток шелка; *tükk — кусок*), **teine sametit** (второй бархата), **ja siis nagu kalliskivi sädemed** (и как будто сверкание драгоценных камней; *sädemed — искры, блески, звездочки*), **lumehelbe petlik helk** (обманчивый блеск снежинки) — **niisugune oli liblik, kui ta tiibu lehvitas** (такой была бабочка когда взмахивала крылышками; *tiib, tiivad — крыло, крылья*).

Ja kui poiss aasale astus, tuli lilledesse suur rõõm ja nagu ühest suust hüüdsid nad:

„Nopi mind! Nopi mind!“

J nende magus lõhn täitis õhku.

Joovastuses lähenes poiss esimesele lillele. Ja juba sirutas ta käe, et seda murda, kui liblik lendu tõusis: Tükk siidi, teine sametit, ja siis nagu kalliskivi sädemed, lumehelbe petlik helk — niisugune oli liblik, kui ta tiibu lehvitas.

**Ja ainult pisut lendas ta edasi** (и лишь чуть-чуть отлетев подальше; *pisut* — немного, чуть-чуть), **jällegi lillele laskudes** (опять опускаясь она на цветок; *laskuma* — опуститься), **kus ta oma tiivad päikesepaistel laiali ajas** (расправила свои крылышки в солнечном сиянии; *laiali ajama* — расправлять. раздвигать).

„Lase ma võtan su kinni (позволь, я тебя поймаю; *laskma* — позволять, разрешать; *стрелять*),“ ütles talle poiss, lillesid unustades (сказал ей мальчик, забыв про цветы).

„Püüa,“ vastas liblik (поймай, сказала бабочка; *püüdma* — ловить, хватать).

„Ega ma haiget tee, vaatan ja lasen jällegi lahti (я не сделаю тебе больно, только лишь взгляну и снова отпущу; *haiget tegema* — причинять боль).“

„Püüa.“ (Поймай!)

„Ma ei puutugi, ainult vaatan lähedalt,“ rääkis poiss härdalt ("Я не доторонусь, только посмотрю вблизи", говорил мальчик жалостно; *härdalt* — умилённо, растроганно, жалостно, разговорный язык — жалостливо).

„Võta kinni, siis võid kõik (поймай меня, тогда сможешь сделать все, что захочешь).“

**Ja poiss hakkas püüdma** (и мальчик принялся ловить).

Ja ainult pisut lendas ta edasi, jällegi lillele laskudes, kus ta oma tiivad päikesepaistel laiali ajas.

„Lase ma võtan su kinni,“ ütles talle poiss, lillesid unustades.

„Püüa,“ vastas liblik.

„Ega ma haiget tee, vaatan ja lasen jällegi lahti.“

„Püüa.“

„Ma ei puutugi, ainult vaatan lähedalt,“ rääkis poiss härdalt.

„Võta kinni, siis võid kõik.“

Ja poiss hakkas püüdma.

**Esiteks hiilis ta salaja liblikale lähemale** (для начала он тихо подкрался поближе к бабочке; *esiteks* — во-первых; в первую очередь); **aga vaevalt sai ta mõne sammu astunud** (но как только он успел сделать несколько шагов; *vaevalt* — вряд ли, маловероятно, едва ли, навряд ли), **kui liblik juba teisele lillele liugles** (как бабочка уже перепорхнула на другой цветок; *liuglema* — скользить, парить) **ja nagu narrides oma ilusaid tiibu lehvitas** (и, как будто издеваясь над ним, помахала своими прекрасными крылышками; *narrima* — дразнить, издеваться, насмехаться). **Poiss sai kärsituks** (мальчик терял терпение; *kärsitu* — нетерпеливый, беспокойный, суетливый; дословно: мальчик стал нетерпеливым). **Algas jooksmine, püsimata tagaajamine** (начался бег, неугомная погоня; *taga ajama* — гоняться): **samm siia, teine sinna** (шаг сюда, шаг туда), **hüpe paremale poole, teine pahemale poole** (прыжок направо, прыжок налево), **üle mätaste ja väikeste põõsaste** (через кочки и маленькие кустики; *mätas* — кочка), **ikka põiklejale liblikale järele** (вслед за увертывающейся бабочкой; *põiklema* — метаться), **kes kord lõunasse, seitsamast põhja, kord madalasse lillede sekka, siis üles päikese poole virvendas** (которая порхала то на юг, то оттуда сразу же на

север, то вниз между цветов, то опять вверх, к солнцу). **Ikka edasi tormasid poiss ja liblik** (мальчик и бабочка мчались все дальше; *tormama* — нестись, мчать, устремляться): **üks oma painduvail, väledail jalgel** (один на своих гибких, прытких ногах; *rainduma* — *сгибаться*; *väle* — *быстрый, проворный*), **teine — tiibadel, siidina, sametina, kalliskividenä säravail** (другая на крылышках, сверкая шелком, бархатом и драгоценными камнями). **Ei väsinud põgeneja ega jätnud tagaajaja** (не уставала беглянка, не прекращал и преследователь; *jätma* — *оставлять*; *järele jätma* — *прекращать*).

Esiteks hiilis ta salaja liblikale lähemale; aga vaevalt sai ta mõne sammu astunud, kui liblik juba teisele lillele liugles ja nagu narrides oma ilusaid tiibu lehvitas. Poiss sai kärsituks.

Algas jooksmine, püsimata tagaajamine: samm siia, teine sinna, hüpe paremale poole, teine pahemale poole, üle mätaste ja väikeste põõsaste, ikka põiklejale liblikale järele, kes kord lõunasse, seitsamast põhja, kord madalasse lillede sekka, siis üles päikese poole virvendas. Ikka edasi tormasid poiss ja liblik: üks oma painduvail, väledail jalgel, teine — tiibadel, siidina, sametina, kalliskividenä säravail. Ei väsinud põgeneja ega jätnud tagaajaja.

**Viimaks tõusis liblik kõrgele ja lendas üle metsa** (наконец, бабочка вспорхнула ввысь и полетела над лесом; *viimkas* = *lõriks* — *наконец, под конец, напоследок*), **mis aasa põhjatuulte eest varjas** (который защищал луг от северных ветров; *põhi* — *север; дно*). **Alles nüüd jäi poiss hingeldades seisma, vahtis äreval pilgul palavikupuna palgil, liblikale järele** (лишь теперь запыхавшись, остановился мальчик и тревожно смотрел вслед бабочке, с лихорадочным румянцем на щеках; *hingeldama* — *задыхаться; hingeldus* — *одышка*), **nagu loodaks ta tema tagasitulekut** (как будто

надеялся, что она вернется; дословно: как будто надеялся ее возвращения). **Aga kui poiss nõnda seisis ja üksisilmi metsa taha vahtis** (и когда мальчик стоял так и пристально смотрел на лес), **lehvitas tuuleõhk talle joovastavat lõhna ninasse** (ветер донес до него опьяняющий аромат цветов; *lehvitama* — махать; размахивать; колыхать; *joovastus* — опьянение): **ja meelde tulid ununenud lilled, mis noppijat ootasid** (и вспомнились забытые цветы, которые ждали, чтобы их кто-то сорвал; "ждали срывателя").

Viimaks tõusis liblik kõrgele ja lendas üle metsa, mis aasa põhjatuu eest varjas. Alles nüüd jäi poiss hingeldades seisma vahtis äreval pilgul, palavikupuna palgil, liblikale järele, nagu loodaks ta tema tagasitulekut. Aga kui poiss nõnda seisis ja üksisilmi metsa taha vahtis, lehvitas tuuleõhk talle joovastavat lõhna ninasse: ja meelde tulid ununenud lilled, mis noppijat ootasid.

**Lõhnast heldununa, ärritatuna** (за мороженый запахом и взволнованный; *heldima* — расстрогаться), **pöördus poiss ja oli valmis lähema õie poole kummarduma** (мальчик обернулся и был готов склониться к ближайшему же цветку), **aga jahmatades jäi ta paigale ja ta palgilt kustus leegitsev jume** (но испуганно застыл на месте, и на его щеках потух пылающий румянец; *pale* = *põsk* — щека; *leek* — пламя; *jume* — цвет лица, румянец, оттенок): **liblikat püüdes oli ta kõik lilled ära tallanud** (в погоне за бабочкой, он истоптал все цветы; *tallama* — топтать). **Nukralt istus poiss maha ja hakkas kibedasti nutma** (грустно сел мальчик на землю и стал горько плакать; *maha istuma* — садиться на землю, садиться вниз): **ta armastas ju lillesid nii väga ja oleks neid heameelel noopinud** (он ведь так любил цветы и с такой радостью сорвал бы их).

Lõhnast heldununa, ärritatuna pöördus poiss ja oli valmis lähema õie poole kummarduma, aga jahmatades jäi ta paigale ja ta palgilt kustus leegitsev jumi: liblikat püüdes oli ta kõik lilled ära tallanud. Nukralt istus poiss maha ja hakkas kibedasti nutma: ta amastas ju lillesid nii väga ja oleks neid heameelel noopinud.